

BULLETIN

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

AMBTENARENRECHTSPRAAK

Protocol betreffende de rechtsbescherming van de personen in dienst van het Benelux-Merkenbureau en het Benelux-Bureau voor tekeningen of modellen, ondertekend te Brussel op 11 mei 1974 met gemeenschappelijke memorie van toelichting

Verkiezingsreglement voor de vertegenwoordigers van het personeel van de Unie in de Raadgevende Commissie « Ambtenarenrechtspraak » (Ministeriële Beschikking van 13.5.1974)

TABLE DES MATIERES :

JURIDICTION ADMINISTRATIVE

Protocole concernant la protection juridictionnelle des personnes au service du Bureau Benelux des marques et du Bureau Benelux des dessins ou modèles, signé à Bruxelles le 11 mai 1974 avec exposé des motifs commun

Règlement d'élection des représentants du personnel de l'Union au sein de la Commission consultative compétente en matière de juridiction administrative (Décision ministérielle du 13.5.1974)

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regenschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het Publikatieblad bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het Publikatieblad kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « Benelux-Basisteksten ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de Basisteksten bij te werken, dient men de omslag van het Publikatieblad te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der Basisteksten in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het Publikatieblad en de Basisteksten raadplege men de achterzijde van deze kaart.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le Bulletin Benelux sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « Textes de base Benelux ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

B E N E L U X

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

1974-8

76° aanvulling

10.8.1974

76° supplément

<p style="text-align: center;">D E E L ** **</p> <p><i>Juridische Zaken - Benelux-Hof</i></p> <p>Invoegen : blz. 92 - 95 en blz. 125 - 138 (de blz. 96 - 124 blijven voorlopig open)</p>	<p style="text-align: center;">T O M E ** **</p> <p><i>Affaires juridiques - Cour Benelux</i></p> <p>Insérer : p. 92 - 95 et p. 125 - 138 (les pages 96 - 124 ne sont provisoirement pas attribuées)</p>
<p>WIJZIGINGSBLADEN</p> <p style="text-align: center;">D E E L ** **</p> <p>— Verwijderen :</p> <p>Vóóraan in dit Deel : het gele schutblad «Juridische Zaken» en de inhoudsopgave blz. I - III</p> <p>— Inlassen :</p> <p>Vóóraan in dit Deel : het nieuwe gele titelblad « Deel 4 - Juridische Zaken - Algemeen »</p> <p>Vóór blz. 50 : blauw schutblad « <i>Eerste Protocol</i> »</p> <p>Vóór blz. 65 : groen schutblad « <i>Ambtenaren-rechtspraak</i> »</p>	<p>FEUILLETS MODIFIES</p> <p style="text-align: center;">T O M E ** **</p> <p>— Enlever :</p> <p>Au début de ce Tome, la première page de garde jaune « <i>Affaires juridiques</i> » et la table des matières p. I - III</p> <p>— Insérer :</p> <p>Au début de ce Tome : la nouvelle page-titre jaune « <i>Tome 4 - Affaires juridiques - Généralités</i> »</p> <p>Avant la p. 50 : page de garde bleue « <i>Premier Protocole</i> »</p> <p>Avant la p. 65 : page de garde verte « <i>Juridiction administrative</i> »</p>

Vóór blz. 200 : oranje schutblad « <i>Benoemingen- Hof</i> »	Avant la p. 200 : page de garde orange « <i>Nomina- tions Cour</i> »
— Vervangen : blz. 200	— Remplacer : p. 200

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boek-
werk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point
votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 13 MEI 1974
TOT VASTSTELLING VAN DE MODALITEITEN
BETREFFENDE DE VERKIEZING VAN DE LEDEN
EN DE PLAATSVERVANGENDE LEDEN VAN DE
RAADGEVENDE COMMISSIE,
BEVOEGD INZAKE AMBTENARENRECHTSPRAAK
VOOR DE PERSONEN IN DIENST VAN DE UNIE

M (74) 13

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 13 MAI 1974
FIXANT LES MODALITES D'ELECTION DES
MEMBRES ET DES MEMBRES SUPPLEANTS
DE LA COMMISSION CONSULTATIVE
COMPETENTE EN MATIERE DE JURIDICTION
ADMINISTRATIVE POUR LES PERSONNES
AU SERVICE DE L'UNION

M (74) 13

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot vaststelling van de modaliteiten betreffende de verkiezing van de leden en de plaatsvervangende leden van de Raadgevende Commissie, bevoegd inzake ambtenarenrechtspraak voor de personen in dienst van de Unie

M (74) 13

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 8 van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van het Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De regels volgens welke de leden en de plaatsvervangende leden van de in artikel 8 van bovengenoemd Aanvullend Protocol bedoelde Raadgevende Commissie worden gekozen, zijn in het bij deze beschikking gevoegde Reglement vastgelegd.

Artikel 2

Deze beschikking treedt in werking op de dag van haar onderteekening.

GEDAAN te Brussel, op 13 mei 1974.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

R. VAN ELSLANDE

DECISION

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
fixant les modalités d'élection des membres et des membres suppléants
de la Commission consultative compétente en matière de juridiction
administrative pour les personnes au service de l'Union**

M (74) 13

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 8 du Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 29 avril 1969,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Les modalités d'élection des membres et des membres suppléants de la Commission consultative visée à l'article 8 du Protocole additionnel susmentionné sont fixées dans le Règlement annexé à la présente décision.

Article 2

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 13 mai 1974.

Le Président du Comité de Ministres,

R. VAN ELSLANDE

REGLEMENT

tot vaststelling van de modaliteiten betreffende de verkiezing van de leden en de plaatsvervangende leden van de Raadgevende Commissie, bevoegd inzake ambtenarenrechtspraak voor de personen in dienst van de Unie
M. (74) 13, Bijlage

Artikel 1

De datum, waarop de verkiezingen worden gehouden, wordt vastgesteld door de voorzitter van de Raadgevende Commissie.

Artikel 2

1. Zijn stemgerechtigd en verkiesbaar de personen, bedoeld in artikel 3, lid b van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, m.u.v. diegenen die op het moment van de verkiezingen hun militaire dienstplicht vervullen dan wel ter beschikking zijn gesteld of met onbezoldigd verlof zijn.

2. Als personen in dienst van de Unie worden beschouwd de beambten evenals het dienstpersoneel van het Secretariaat-Generaal alsmede van de gemeenschappelijke diensten ingesteld op grond van artikel 40 van het Unieverdrag.

Artikel 3

Het aantal te kiezen effectieve leden van de Raadgevende Commissie is vastgesteld op drie. Ieder van de drie effectieve leden heeft zijn vaste plaatsvervanger.

Artikel 4

Eén maand vóór de vastgestelde datum nodigt de voorzitter de in artikel 2 bedoelde personen uit om hem mededeling te doen van hun kandidaatstelling. Daartoe ontvangt hij van het Secretariaat-Generaal en van de Gemeenschappelijke diensten de lijst van stemgerechtigden.

Artikel 5

Om ontvangbaar te zijn moet de kandidaatstelling van een effectief lid vergezeld gaan van de kandidaatstelling van een plaatsvervanger.

Artikel 6

1. Indien het aantal kandidaatstellingen gelijk is aan het aantal te begeven plaatsen zijn de kandidaten ambtshalve gekozen.

2. Indien het aantal kandidaatstellingen daarentegen groter is dan het aantal te begeven plaatsen, worden de namen van de kandidaten op het stembiljet ingeschreven in de volgorde van ontvangst door de voorzitter.

Artikel 7

De stemming is geheim. Ieder stemgerechtigde doet persoonlijk zijn biljet in de daartoe voorziene stembus.

REGLEMENT

**fixant les modalités d'élection des membres et des membres suppléants
de la commission consultative compétente en matière de juridiction
administrative pour les personnes au service de l'Union**

M (74) 13, Annexe

Article 1^{er}

Le président de la Commission consultative fixe la date des élections.

Article 2

1. Sont électeurs et éligibles les personnes visées à l'article 3, littera b, du Protocole additionnel relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, à l'exception de ceux qui, au moment des élections, accomplissent leur service militaire obligatoire, sont mis en disponibilité ou sont en congé sans traitement.

2. Par personnes au service de l'Union, il y a lieu d'entendre les agents et travailleurs salariés employés par le Secrétariat général et par les services communs institués en vertu de l'article 40 du Traité d'Union.

Article 3

Le nombre des membres effectifs élus de la Commission consultative est fixé à trois. Chaque membre effectif a son suppléant.

Article 4

Un mois avant la date fixée, le président invite toutes les personnes visées à l'article 2 à lui faire savoir si elles font acte de candidature. A cette fin, le Secrétariat général et les services communs communiquent la liste des électeurs au président.

Article 5

Pour être recevable, toute candidature de membre effectif doit être accompagnée d'une candidature de membre suppléant.

Article 6

1. Si le nombre des candidats ne dépasse pas le nombre des sièges à pourvoir, les candidats sont élus d'office.

2. Si au contraire, le nombre de candidats dépasse le nombre de sièges à pourvoir, les noms des candidats sont inscrits sur le bulletin de vote suivant l'ordre dans lequel ils sont parvenus au président.

Article 7

Le vote est secret. Chaque électeur dépose personnellement son bulletin de vote dans l'urne prévue à cette fin.

Artikel 8

De op de dag van de verkiezingen afwezige stemgerechtigde personen kunnen vooraf hun stem uitbrengen dan wel op een andere door de voorzitter nader te bepalen wijze.

Artikel 9

1. Iedere kiezer duidt, op straffe van nietigheid van zijn stembiljet, tenminste één kandidaat aan en maximaal drie met hun plaatsvervangers.

2. De kandidaten die de meeste stemmen behalen, zijn gekozen tot effectief lid en vaste plaatsvervangers.

3. Indien twee kandidaten voor de derde plaats hetzelfde aantal stemmen behalen is de volgorde van inschrijving op het stembiljet bepalend.

4. Als de stemmen niet over een voldoende aantal kandidaten zijn verdeeld, zal bij het toewijzen van de overige zetels rekening worden gehouden met de volgorde waarin de kandidaten op het stembiljet zijn ingeschreven.

Artikel 10

De voorzitter ziet toe op een ordelijk en regelmatig verloop van de stemming. Hij kan, indien hij daartoe gegronde redenen aanwezig acht, de verkiezingen nietig verklaren, onder gelijktijdige mededeling daarvan aan het Comité van Ministers.

Artikel 11

De effectieve en plaatsvervangende leden worden gekozen voor een termijn van drie jaar. De voorzitter bepaalt de dag waarop de termijn begint waarvoor de effectieve en plaatsvervangende leden zijn gekozen.

Artikel 12

Eens gekozen kan een lid slechts zijn ontslag indienen om redenen als bepaald in het huishoudelijk reglement van de Raadgevende Commissie.

Artikel 13

De gevallen waarin een lid zich mag of moet laten vervangen door zijn plaatsvervanger worden geregeld in het in artikel 12 bedoelde huishoudelijk reglement.

Artikel 14

De telling van de uitgebrachte stemmen is openbaar en geschiedt door de voorzitter in tegenwoordigheid van tenminste twee stemgerechtigden die zich bij de verkiezingen geen kandidaat hebben gesteld.

Artikel 15

De voorzitter doet mededeling aan het Comité van Ministers van de gekozen leden.

Artikel 16

Voor de toepassing van dit reglement kiest de voorzitter het adres van het Secretariaat-Generaal.

Article 8

Les électeurs absents le jour du vote ont la faculté de voter anticipativement ou selon les modalités fixées par le président.

Article 9

1. Chaque électeur désigne, sous peine de nullité de son bulletin, au moins un candidat et au maximum trois avec leurs suppléants.

2. Seuls les candidats obtenant le plus de voix sont élus en tant que membres effectifs et suppléants.

3. Si deux candidats effectifs recueillent le même nombre de voix pour la troisième place, l'ordre d'inscription sur le bulletin de vote est déterminant.

4. Si les suffrages ne se portent pas sur un nombre suffisant de candidats, la nomination aux sièges restant à pourvoir se fera en tenant compte de l'ordre dans lequel les candidats ont été inscrits sur le bulletin de vote.

Article 10

Le président veille au déroulement correct et régulier du scrutin. S'il estime que des raisons fondées l'imposent, il peut annuler les élections et en informe le cas échéant aussitôt le Comité de Ministres.

Article 11

Les membres effectifs et suppléants sont élus pour trois ans. Le président fixe la date à laquelle commence la durée de trois ans pour laquelle les membres effectifs et suppléants sont élus.

Article 12

Les membres élus ne peuvent donner leur démission que pour les motifs prévus dans le règlement d'ordre intérieur de la Commission consultative.

Article 13

Les cas où un membre peut ou doit se désister en faveur de son suppléant sont fixés dans le règlement d'ordre intérieur visé à l'article 12.

Article 14

Le dépouillement du vote est public : il est effectué par le président en présence d'au moins deux électeurs qui n'ont pas présenté leur candidature aux élections.

Article 15

Le président fait connaître au Comité de Ministres le nom des élus.

Article 16

Pour l'application du présent règlement, le président élit domicile au siège du Secrétariat général.

PROTOCOL
BETREFFENDE DE RECHTSBESCHERMING VAN DE
PERSONEN IN DIENST VAN HET BENELUX-MERKEN-
BUREAU EN HET BENELUX-BUREAU VOOR
TEKENINGEN OF MODELLEN

ONDERTEKEND TE BRUSSEL
OP 11 MEI 1974

MET GEMEENSCHAPPELIJKE
MEMORIE VAN TOELICHTING

PROTOCOLE
CONCERNANT LA PROTECTION JURIDICTIONNELLE
DES PERSONNES AU SERVICE DU BUREAU BENELUX
DES MARQUES ET DU BUREAU BENELUX
DES DESSINS OU MODELES

SIGNE A BRUXELLES
LE 11 MAI 1974

AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

INHOUD

Tekst van het Protocol	127
Gemeenschappelijke memorie van toelichting	
A. Algemeen	133
B. De artikelen	135

TABLE DES MATIERES

Texte du Protocole	127
Exposé des motifs commun	
A. Généralités	133
B. Commentaire des articles	135

**PROTOCOL
BETREFFENDE DE RECHTSBESCHERMING
VAN DE PERSONEN IN DIENST
VAN HET BENELUX-MERKENBUREAU EN HET
BENELUX-BUREAU VOOR TEKENINGEN
OF MODELLEN**

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969,

Verlangende aan de personen in dienst van het Benelux-Merkenbureau en van het Benelux-Bureau voor tekeningen of modellen dezelfde rechtsbescherming te verlenen als die, welke door genoemd Protocol is toegekend aan de personen in dienst van de Benelux Economische Unie,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 30 november 1973 uitgebrachte advies,

Hebben tot dat doel besloten een Protocol te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

**PROTOCOLE
CONCERNANT LA PROTECTION JURIDICTIONNELLE
DES PERSONNES AU SERVICE DU BUREAU BENELUX
DES MARQUES ET DU BUREAU BENELUX DES DESSINS
OU MODELES**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Vu le Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à La Haye le 29 avril 1969,

Désirant attribuer aux personnes au service du Bureau Benelux des Marques et du Bureau Benelux des dessins ou modèles la même protection juridictionnelle que celle attribuée par ledit Protocole aux personnes au service de l'Union économique Benelux,

Vu l'avis émis le 30 novembre 1973 par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,

Ont décidé dans ce but de conclure un Protocole et sont convenus des dispositions suivantes :

Artikel 1

Definities

In dit Protocol wordt verstaan onder :

- a) Aanvullend Protocol : het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969 ;
- b) Raad van Bestuur : de Raad van Bestuur, bedoeld in artikel 3 van het Benelux-Verdrag inzake de warenmerken, ondertekend te Brussel op 19 maart 1962 en de Raad van Bestuur, bedoeld in artikel 3 van het Benelux-Verdrag inzake tekeningen of modellen, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966, of, naar gelang van de belangen die in het geding zijn, één van deze raden ;
- c) Bureau : het Benelux-Merkenbureau en het Benelux-Bureau voor tekeningen of modellen, ingesteld door de onder b) bedoelde Verdragen, of één van deze bureaus ;
- d) Directeur : de Directeur van het Bureau ;
- e) Adjunct-Directeur : de Adjunct-Directeur van het Bureau.

Rechtsbescherming

Artikel 2

Onder voorbehoud van de bijzondere bepalingen van de artikelen 3 - 5 van dit Protocol zijn de bepalingen van het Aanvullend Protocol van toepassing ten aanzien van de personen in dienst van het Bureau.

*Article 1^{er}***Définitions**

Aux termes du présent Protocole il y a lieu d'entendre par :

- a) Protocole additionnel : le Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 29 avril 1969 ;
- b) Conseil d'administration : le Conseil d'administration prévu à l'article 3 de la Convention Benelux en matière de marques de produits, signée à Bruxelles le 19 mars 1962 et le Conseil d'administration prévu à l'article 3 de la Convention Benelux en matière de dessins ou modèles, signée à Bruxelles, le 25 octobre 1966 ou un de ces Conseils, suivant les intérêts en cause ;
- c) Bureau : le Bureau Benelux des marques et le Bureau Benelux des dessins ou modèles institués par les Conventions citées sous b) ou un de ces bureaux ;
- d) Directeur : le Directeur du Bureau ;
- e) Directeur adjoint : le Directeur adjoint du Bureau.

Protection juridictionnelle*Article 2*

Sous réserve des dispositions particulières reprises aux articles 3 à 5 du présent Protocole, les dispositions du Protocole additionnel sont applicables en ce qui concerne les personnes au service du Bureau.

Artikel 3

Voor de toepassing van het Aanvullend Protocol op de personen in dienst van het Bureau :

- § 1 a. worden de Directeur en de gewezen Directeuren gelijkgesteld met de personen, waarop artikel 3 onder a. van toepassing is, onverminderd het bepaalde in artikel 4 van dit Protocol ;
- b. worden andere personen dan onder a. bedoelde, die in dienst van het Bureau zijn of zijn geweest, gelijkgesteld met de personen, waarop artikel 3 onder b. van toepassing is ;
- c. worden de weduwen en wezen van de onder a. en b. bedoelde personen gelijkgesteld met de personen, waarop artikel 3 onder c. van toepassing is ;
- § 2 a. treedt de Raad van Bestuur in de plaats van het Comité van Ministers, genoemd in de artikelen 3, 8 en 10 ;
- b. treedt de Voorzitter van de Raad van Bestuur in de plaats van het Comité van Ministers, genoemd in artikel 14 ;
- c. treden de Raad van Bestuur en de Directeur in de plaats van de organen van de Unie, bedoeld in artikelen 3 onder b. en 3 onder c. ;
- d. treedt het Bureau in de plaats van de Unie en de instellingen van de Unie, genoemd in de artikelen 3 onder b., 14, 15, 18, 19, 24 en 29 ;
- e. treden de Directeur en de Adjunct-Directeur in de plaats van de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretaris-Generaal, genoemd in de artikelen 14, 15 en 35.

Article 3

Pour l'application du Protocole additionnel aux personnes au service du Bureau :

- § 1 a. le Directeur et les anciens Directeurs sont assimilés aux personnes auxquelles s'applique l'article 3 sous a., sans préjudice des dispositions de l'article 4 du présent Protocole ;
- b. les personnes autres que celles visées sous a. se trouvant au service du Bureau ou y ayant été, sont assimilées aux personnes auxquelles s'applique l'article 3 sous b. ;
- c. les veuves et orphelins des personnes visées sous a. et b. sont assimilés aux personnes auxquelles s'applique l'article 3 sous c. ;
- § 2 a. le Conseil d'administration est substitué au Comité de Ministres, mentionné aux articles 3, 8 et 10 ;
- b. le Président du Conseil d'administration est substitué au Comité de Ministres mentionné à l'article 14 ;
- c. le Conseil d'administration et le Directeur sont substitués aux organes de l'Union mentionnés aux articles 3 sous b. et 3 sous c. ;
- d. le Bureau est substitué à l'Union et aux institutions de l'Union, mentionnées aux articles 3 sous b., 14, 15, 18, 19, 24 et 29 ;
- e. le Directeur et le Directeur adjoint sont substitués au Secrétaire général et au Secrétaire général adjoint mentionnés aux articles 14, 15 et 35.

Artikel 4

De in artikel 2 van het Aanvullend Protocol bedoelde Kamer neemt eveneens kennis van het beroep, ingesteld door de Directeur tegen niet in artikel 3 onder a. van het Aanvullend Protocol bedoelde besluiten van de Raad van Bestuur met betrekking tot schorsingen, op non-activiteitstelling en definitieve beëindiging van de ambtsvervulling. In die gevallen en in afwijking van artikel 29 van het Aanvullend Protocol kan de Kamer aan de verzoeker ten laste van het Bureau slechts een naar billijkheid te bepalen vergoeding toekennen voor geleden nadeel.

Artikel 5

De Raad van Bestuur kan een Adjunct-Directeur benoemen. De Raad kan beslissen, dat de Adjunct-Directeur en de gewezen Adjunct-Directeuren voor de toepassing van artikel 3 van dit Protocol worden geacht te behoren tot de onder § 1. a. van dat artikel bedoelde personen.

Slotbepalingen

Artikel 6

Dit Protocol maakt een integrerend bestanddeel uit van het Aanvullend Protocol.

Artikel 7

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de neerlegging van die akten.

Article 4

La Chambre définie à l'article 2 du Protocole additionnel connaît également des recours du Directeur contre les décisions du Conseil d'administration non prévues à l'article 3 sous a. du Protocole additionnel et relatives aux mesures de suspension, à la mise en disponibilité et à la cessation définitive des fonctions. Dans ces cas, et par dérogation à l'article 29 du Protocole additionnel, la Chambre peut seulement accorder au requérant à charge du Bureau des compensations pour le préjudice subi, que l'équité exige.

Article 5

Le Conseil d'administration peut nommer un Directeur adjoint. Il peut décider que le Directeur adjoint et les anciens Directeurs adjoints sont considérés, pour l'application des dispositions de l'article 3 du présent Protocole, comme faisant partie des personnes visées au § 1. a. de cet article.

Dispositions finales

Article 6

Le présent Protocole fera partie intégrante du Protocole additionnel.

Article 7

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.

2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.
3. De Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie geeft de Raad van Bestuur kennis van de datum van inwerking-treding van dit Protocol.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoer-lijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 11 mei 1974, in drievoud, in de Neder-landse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

H. VANDERPOORTEN

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Eug. SCHAUS

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

A.A.M. van AGT

2. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.
3. Le Secrétaire général de l'Union économique Benelux informera le Conseil d'administration de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 11 mai 1974, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

H. VANDERPOORTEN

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Eug. SCHAUS

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

A.A.M. van AGT

GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE
VAN TOELICHTING
BIJ HET PROTOCOL BETREFFENDE DE
RECHTSBESCHERMING VAN DE PERSONEN
IN DIENST VAN HET BENELUX-MERKEN-
BUREAU EN HET BENELUX-BUREAU VOOR
TEKENINGEN OF MODELLEN

EXPOSE DES MOTIFS COMMUN
DU PROTOCOLE CONCERNANT LA PROTECTION
JURIDICTIONNELLE DES PERSONNES
AU SERVICE DU BUREAU BENELUX
DES MARQUES ET DU BUREAU
BENLUX DES DESSINS OU MODELES

**GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING
BIJ HET PROTOCOL BETREFFENDE DE RECHTSBESCHERMING VAN
DE PERSONEN IN DIENST VAN HET BENELUX-MERKENBUREAU EN
HET BENELUX-BUREAU VOOR TEKENINGEN OF MODELLEN *)**

A. ALGEMEEN

Het onderhavige Protocol heeft ten doel een genoegzame rechtsbescherming te verlenen aan het personeel van de Benelux-Bureaus voor Merken en voor Tekeningen of Modellen. Daartoe wordt de regeling, welke ter zake is voorzien voor het personeel van de instellingen van de Benelux Economische Unie, tot het personeel van die Bureaus uitgebreid.

Er zij aan herinnerd, dat de voor het Unie-personeel vastgestelde regeling tot stand is gekomen ingevolge een Aanbeveling van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 15 januari 1965 (stuk 52-5 van de Raad), waarin de wens werd uitgesproken dat aan de ambtenaren van de Benelux Economische Unie zo spoedig mogelijk rechtsbescherming zou worden verleend door de instelling van een ambtenarenrechtspraak. Vervolgens is tijdens de Benelux-Regeringsconferentie op 29 april 1969 te 's-Gravenhage een Protocol ondertekend inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, nadat de Interparlementaire Raad hierover op 29 november 1968 een gunstig advies had uitgebracht (stukken 89-1, 2 en 3 van de Raad).

Op grond van dit Protocol, dat een Aanvullend Protocol bij het Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof is, staat voor alle personen die in dienst zijn of geweest zijn van de instellingen van de Benelux Economische Unie, alsmede voor hun weduwen en wezen, administratiefrechtelijk beroep open bij een speciale Kamer van het Benelux-Gerechtshof. (1)

Momenteel zijn ongeveer 100 personen in dienst van de Unie. Het betreft hier niet alleen het personeel van het Secretariaat-Generaal van de Economische Unie, doch eveneens de personen, die in dienst zijn van de sedert 1 januari 1973 bestaande en eveneens te Brussel gevestigde, Gemeenschappelijke Benelux Dienst voor Registratie van Geneesmiddelen. Deze Dienst is nl. bij Beschikking van het Comité van Ministers op grond van artikel 40 van het Benelux-Unieverdrag ingesteld, en is derhalve een « instelling van de Unie » in de zin van artikel 15 van het Unieverdrag, in welk artikel de instellingen van de Unie limitatief zijn opgesomd. Bovenbedoeld Aanvullend Protocol van 1969 is derhalve op het personeel van die Gemeenschappelijke Dienst van toepassing.

*) De onderhavige gemeenschappelijke memorie van toelichting is bestemd om als toelichting te dienen bij het wetsontwerp tot goedkeuring dat elk der regeringen bij het parlement zal indienen. De regeringen zullen daarin aanvullende gegevens kunnen opnemen indien zulks voor het gebruik in eigen land wenselijk zou worden geacht.

(1) Zowel het Verdrag tot instelling van het Hof als het Aanvullend Protocol « Ambtenarenrechtspraak » zijn in werking getreden op 1 januari 1974.

**EXPOSE DES MOTIFS COMMUN
DU PROTOCOLE CONCERNANT LA PROTECTION JURIDICTIONNELLE
DES PERSONNES AU SERVICE DU BUREAU BENELUX DES
MARQUES ET DU BUREAU BENELUX DES DESSINS OU MODELES *)**

A. GENERALITES

Le présent Protocole a pour objet d'assurer une protection juridictionnelle satisfaisante au personnel des Bureaux Benelux des Marques et des Dessins ou Modèles. A cet effet, la réglementation prévue en cette matière pour le personnel des institutions de l'Union économique Benelux est étendue au personnel de ces Bureaux.

Rappelons que pour le personnel de l'Union, la réglementation en question a été établie suite à une Recommandation du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux du 15 janvier 1965 (document C.I.C.B. 52-5), dans laquelle le Conseil a exprimé le souhait qu'il soit assuré dans le plus bref délai aux fonctionnaires de l'Union économique Benelux une protection juridique par l'institution d'une juridiction administrative. Ensuite, un Protocole concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux a été signé à La Haye le 29 avril 1969, au cours de la Conférence intergouvernementale du Benelux ; le Conseil interparlementaire avait émis le 29 novembre 1968 un avis favorable à ce sujet (documents C.I.C.B. 89-1, 2 et 3).

En vertu de ce Protocole, qui constitue un Protocole additionnel au Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, toutes les personnes se trouvant au service des institutions de l'Union ou y ayant été, ainsi que leurs veuves et orphelins, ont un recours juridictionnel auprès d'une Chambre spéciale de la Cour de Justice Benelux. (1)

A l'heure actuelle, 100 personnes environ sont au service de l'Union. Dans ce nombre sont compris non seulement le personnel du Secrétariat général de l'Union économique mais également celui du Service commun Benelux d'Enregistrement des Médicaments, mis en place depuis le 1^{er} janvier 1973 et établi également à Bruxelles. Ce Service est en effet institué par Décision du Comité de Ministres prise en vertu de l'article 40 du Traité d'Union et dès lors une institution de l'Union au sens de l'article 15 du Traité d'Union, article qui donne une énumération limitative des institutions de l'Union. Par conséquent, le Protocole additionnel de 1969 est applicable au personnel de ce Service commun.

*) Le présent exposé des motifs commun est destiné à servir de commentaire accompagnant le projet de loi d'approbation que chacun des Gouvernements déposera à son Parlement ; il sera loisible à chaque Gouvernement d'y inclure des données complémentaires si cela s'avère souhaitable sur le plan national.

(1) Tant le Traité relatif à l'institution de la Cour que le Protocole additionnel « Juridiction administrative » sont entrés en vigueur le 1er janvier 1974.

Dit is echter niet het geval ten aanzien van het personeel van het te 's-Gravenhage gevestigde Benelux-Merkenbureau en evenmin ten aanzien van het personeel van het in diezelfde stad gevestigde Benelux-Bureau voor Tekeningen of Modellen.

Op grond van artikel 1 van het Benelux-Verdrag inzake de warenmerken van 19 maart 1962 (2) en van artikel 1 van het Benelux-Verdrag inzake tekeningen of modellen van 25 oktober 1966 (3) zijn deze beide Benelux-Bureaus door de drie Verdragsluitende Partijen ingesteld als een voor hun landen gemeenschappelijke dienst. Zij zijn derhalve niet door het Comité van Ministers op grond van artikel 40 van het sedert 1 november 1960 van kracht zijnde Benelux-Unieverdrag ingesteld. Voorts is in de tekst van de Verdragen van 1962 en 1966 geen enkele band gelegd met de Economische Unie, weshalve deze Benelux-Bureaus niet beschouwd kunnen worden als instellingen van die Unie, waarvan zij geheel los staan.

Bijgevolg is artikel 3 van het Aanvullende Protocol « Rechtsbescherming » niet van toepassing op het personeel dezer Bureaus en kan het Comité van Ministers artikel 4 van dat Protocol niet toepassen op de Directeuren. Overigens blijkt zowel uit de tekst van dat Protocol als uit de toelichting op de artikelen 3 a) en 4 duidelijk, dat het destijds niet in de bedoeling heeft gelegen het personeel van deze Benelux-Bureaus onder de werking van het Protocol te brengen, afgezien nog van de technische onmogelijkheid om bepaalde artikelen zonder meer op dat personeel toe te passen.

Bijgevolg richtte de Voorzitter van de Raad van Bestuur van het Benelux-Merkenbureau op 24 mei 1972 tot de Ministeriële Werkgroep van Justitie van Benelux het verzoek te willen bevorderen, dat aan het personeel van de beide Benelux-Bureaus dezelfde rechtsbescherming zou worden verleend als die welke is toegekend aan de personen in dienst van de Economische Unie.

Thans zijn bijna 60 personen — van Nederlandse, Belgische of Luxemburgse nationaliteit — in dienst van het Benelux-Merkenbureau. Dit aantal zal wellicht nog enigszins worden uitgebreid indien zulks noodzakelijk mocht blijken ingevolge de inwerkingtreding van de eenvormige wet inzake tekeningen of modellen.

De Ministeriële Werkgroep van Justitie gaf op 19 juni 1972 aan de ambtelijke Benelux-Commissie voor Justitie opdracht op korte termijn na te gaan op welke wijze het toepassingsgebied van het Aanvullend Protocol van 29 april 1969 zou kunnen worden uitgebreid tot het personeel van de beide Benelux-Bureaus. Zoals in het Zestiende gezamenlijk verslag van de drie Regeringen aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad (stuk 132-1, punt IV. d) d.d. 31.8.1972) is opgemerkt « behoeft het immers geen betoog, dat ook deze personen dienen te genieten van een rechtsbescherming tegen-

(2) In werking getreden op 1 juli 1969; de eenvormige wet trad in werking op 1 januari 1971.

(3) In werking getreden op 1 januari 1974; de eenvormige wet treedt in werking op 1 januari 1975.

Il n'en est cependant pas de même pour le personnel du Bureau Benelux des Marques qui a son siège à La Hayé, pas plus que pour le personnel du Bureau Benelux des Dessins ou Modèles, établi dans cette même ville.

En vertu de l'article 1^{er} de la Convention Benelux en matière de marques de produits du 19 mars 1962 (2) et de l'article 1^{er} de la Convention Benelux en matière de dessins ou modèles du 25 octobre 1966 (3), ces deux Bureaux Benelux ont été institués par les trois Parties Contractantes et constituent une administration commune à leurs pays. Ils ne sont donc pas institués par le Comité de Ministres en vertu de l'article 40 du Traité d'Union, en vigueur depuis le 1^{er} novembre 1960 déjà. En outre, les textes des conventions de 1962 et 1966 n'établissent aucun rapport avec l'Union économique ; pour cette raison, ces Bureaux Benelux ne peuvent pas être considérés comme des institutions de l'Union dont ils sont entièrement indépendants.

Il en résulte que l'article 3 du Protocole additionnel « Juridiction administrative » n'est pas applicable au personnel de ces Bureaux et que le Comité de Ministres ne peut appliquer l'article 4 de ce Protocole aux Directeurs. Il ressort d'ailleurs clairement tant du texte du Protocole que du commentaire des articles 3 a) et 4, qu'à l'époque on n'a pas eu l'intention de faire bénéficier le personnel de ces Bureaux du régime prévu par ce Protocole, abstraction faite encore de l'impossibilité technique d'appliquer sans plus certains articles à ce personnel.

Devant cette situation, le Président du Conseil d'administration du Bureau Benelux des Marques s'adressa le 24 mai 1972 au Groupe de travail ministériel de la Justice du Benelux, le priant de promouvoir l'idée d'attribuer au personnel des deux Bureaux Benelux la même protection juridictionnelle que celle attribuée aux personnes au service de l'Union économique.

Actuellement, presque 60 personnes, de nationalité belge, néerlandaise ou luxembourgeoise, sont au service du Bureau Benelux des Marques. Ce nombre pourrait éventuellement s'accroître quelque peu au cas où cela s'avérerait nécessaire à la suite de l'entrée en vigueur de la loi uniforme en matière de dessins ou modèles.

Le 19 juin 1972, le Groupe de travail ministériel de la Justice chargea la Commission de la Justice du Benelux d'examiner à bref délai de quelle manière le champ d'application du Protocole additionnel du 29 avril 1969 pourrait être étendu au personnel des deux Bureaux Benelux. Comme il a été signalé dans le 16^{me} Rapport commun des trois Gouvernements au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux (document C.I.C.B. 132-1, point IV. d) du 31.8.1972) « il est en effet évident que ces personnes doivent également pouvoir bénéficier d'une protection juridictionnelle à l'égard des auto-

(2) Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1969; la loi uniforme entra en vigueur le 1^{er} janvier 1971.

(3) Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1974; la loi uniforme entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1975.

over het boven hun gestelde gezag, welke gelijkwaardig is aan die welke bij de wet aan de ambtenaren der drie landen en op grond van een speciaal Protocol aan de ambtenaren van de Economische Unie is toegekend ».

De Commissie voor Justitie werd bij haar werkzaamheden bijgestaan door de Voorzitter van de Raad van Bestuur en de Directeur van het Benelux-Merkenbureau. Tevens hield zij rekening met de door de leden van de Raad van Bestuur en het personeel van het Merkenbureau over het voor-ontwerp van Protocol gemaakte opmerkingen.

De Commissie voor Justitie hield in maart 1973 bijgaand ontwerp-Protocol met de onderhavige gemeenschappelijke memorie van toelichting aan de Ministeriële Werkgroep van Justitie aan. Deze kon zich in beginsel met de inhoud daarvan verenigen, waarna de fungerende Voorzitter van de Ministeriële Werkgroep het ontwerp op 30 april 1973 ter fine van advies aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad toezond. De Raad publiceerde het ontwerp onder nr 139-1.

De Commissie voor de Wetgeving van de Interparlementaire Raad behandelde het ontwerp op 21 mei 1973. Behoudens een redactionele wijziging in de Franse tekst van artikel 4, kon de Commissie zich volledig met het ontwerp verenigen, zoals blijkt uit het verslag van de Heer G. Wagner, opgenomen in stuk 139-2 van 21 juni 1973.

Tijdens de plenaire vergadering van 30 november 1973 bracht de Interparlementaire Raad, onder verwijzing naar de beschouwingen en het wijzigingsvoorstel opgenomen in het verslag van de Commissie, eenparig een gunstig advies uit over het ontwerp (Handelingen Beneluxraad N. 94, blz. 53-55). Van regeringszijde werd ingestemd met de door de Raad voorgestelde redactionele wijziging in artikel 4.

Het Protocol is op 11 mei 1974 door de drie Ministers van Justitie, daartoe gemachtigd, te Brussel ondertekend.

B. DE ARTIKELEN

Artikel 1

De in dit artikel gegeven begripsomschrijvingen zullen weinig toelichting behoeven. Hoewel bij het Merkenbureau (nog) geen adjunct-directeur is benoemd, en het Bureau voor tekeningen of modellen zijn taak eerst van 1 januari 1975 af volledig zal kunnen uitoefenen en er momenteel voor dat bureau ook nog geen personeelsformatie is vastgesteld, is in het artikel rekening gehouden met omstandigheden die zich bij gebleken noodzaak wellicht later kunnen voordoen, zoals de benoeming van een adjunct-directeur, hetzij bij beide bureaus, hetzij bij een daarvan of het besluit om de functies van directeur bij de twee bureaus in één persoon te verenigen. Het Protocol laat trouwens de mogelijkheid open, dat de bureaus ook overigens over een gemeenschappelijke staf beschikken.

rités dont elles relèvent, équivalente à celle accordée par leurs lois nationales aux fonctionnaires des trois pays et aux fonctionnaires de l'Union économique en vertu d'un Protocole spécial ».

La Commission fut assistée dans ses travaux par le Président du Conseil d'administration et le Directeur du Bureau Benelux des Marques. Elle a tenu compte également des remarques formulées par les membres du Conseil d'administration et le personnel du Bureau des Marques au sujet de l'avant-projet de Protocole.

La Commission de la Justice a présenté au mois de mars 1973 le projet de Protocole ci-joint avec le présent exposé des motifs au Groupe de travail ministériel de la Justice. Celui-ci a pu en principe s'y rallier, après quoi le Président en exercice du Groupe de travail ministériel a soumis le projet le 30 avril 1973 pour avis au Conseil interparlementaire, qui le publia sous le n° 139-1.

La Commission de législation du Conseil interparlementaire examina le projet le 21 mai 1973. A l'exception d'une modification d'ordre rédactionnel dans le texte français de l'article 4, la Commission put se rallier entièrement au projet, ainsi qu'il ressort du rapport de Monsieur G. Wagner, repris au document 139-2 du 21 juin 1973.

Au cours de sa session plénière du 30 novembre 1973, le Conseil interparlementaire a émis un avis favorable sur le projet, en renvoyant aux considérations et à la proposition de modification formulées dans le rapport de la Commission (Annales Conseil Benelux N. 94, pages 53 à 55). Les Gouvernements ont apporté à l'article 4 la modification d'ordre rédactionnel proposée.

Le Protocole a été signé à Bruxelles le 11 mai 1974 par les trois Ministres de la Justice, autorisés à cet effet.

B. COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Les définitions données dans cet article n'appellent que peu de commentaires. Bien qu'un directeur adjoint du Bureau des Marques n'ait pas (encore) été nommé, que le Bureau des Dessins ou Modèles n'assumera sa tâche qu'à partir du 1^{er} janvier 1975 et qu'actuellement le cadre du personnel de ce bureau n'ait pas encore été fixé, l'article couvre des éventualités qui pourraient être réalisées ultérieurement si la nécessité s'en faisait sentir, comme la nomination d'un directeur adjoint, soit auprès des deux bureaux, soit auprès d'un d'entre eux ou la décision de confier la direction des deux bureaux à une seule et même personne. Le Protocole n'empêche d'ailleurs pas que les bureaux disposent également d'un cadre commun.

Artikel 2

Dit artikel bevat de hoofdregel van het Protocol, t.w. dat voor het personeel van beide bureaus dezelfde regelen op het stuk van de rechtsbescherming zullen gelden als voor het personeel van de Benelux Economische Unie, voor zover daarvan niet uitdrukkelijk is afgeweken.

Artikel 3

Krachtens de eerste paragraaf van dit artikel worden, voor de toepassing van de regelen betreffende de mogelijkheden van het instellen van beroep, gelijkgesteld :

- a.1. met de secretaris-generaal en de adjunct-secretarissen-generaal van de Economische Unie : de directeur van elk van de beide bureaus ;
- a.2. met een gewezen secretaris-generaal (en gewezen adjunct-secretaris-generaal) : een gewezen directeur van één der bureaus ;
- b.1. met het overige personeel van de Economische Unie : het overige personeel van de beide bureaus ;
- b.2. met gewezen personeelsleden van de Economische Unie : gewezen personeelsleden van (een van) de beide bureaus ;
- c. met weduwen en wezen van (gewezen) personeelsleden van de Economische Unie : weduwen en wezen van (gewezen) personeelsleden van een van de beide bureaus.

Deze gedifferentieerde gelijkstelling is nodig, omdat voor de opgesomde categorieën van personen geen volkomen gelijke mogelijkheden van beroep bestaan. Zo heeft b.v. de secretaris-generaal van de Economische Unie geen beroep tegen een besluit van het Comité van Ministers waarbij hij uit zijn ambt wordt ontslagen (wel tegen een besluit betreffende de financiële gevolgen van ontslag). Krachtens de gelijkstelling, voorzien in artikel 3 zal mutatis mutandis (in plaats van het Comité van Ministers treedt hier de Raad van bestuur) hetzelfde gelden voor de directeur van een bureau. Allèen reeds omdat het uitgesloten dient te zijn dat de rechter (t.w. het Beneluxgerechtshof) een besluit tot ontslag van de directeur zou vernietigen in een geval waarin inmiddels reeds een nieuwe directeur is benoemd, is deze gelijkstelling aangewezen.

Een situatie waarin, als gevolg van de rechterlijke vernietiging, twee directeurs van één bureau naast elkaar zouden bestaan, of waarin de pas benoemde nieuwe directeur zou moeten worden ontslagen wegens de terugkeer van de oude directeur (met de mogelijkheid, dat ook dit ontslagbesluit zou worden vernietigd), moet natuurlijk worden vermeden. Trouwens ook wanneer (nog) geen nieuwe directeur is benoemd, zou de terugkeer van de door de Raad van bestuur ontslagen directeur leiden tot een situatie waarin een vruchtbare samenwerking uitgesloten moet worden geacht.

Article 2

Cet article comporte la règle principale du Protocole, c.-à.-d. que sauf dérogation expresse, le personnel des deux bureaux bénéficiera en matière de protection juridictionnelle de la même réglementation que celle appliquée au personnel de l'Union économique Benelux.

Article 3

En vertu du premier paragraphe de cet article, sont assimilés pour l'application des règles concernant les possibilités d'introduire un recours juridictionnel :

- a.1. le directeur de chacun des bureaux : au secrétaire général et aux secrétaires généraux adjoints de l'Union économique ;
- a.2. un ancien directeur d'un des bureaux : à un ancien secrétaire général ou secrétaire général adjoint ;
- b.1. les autres membres du personnel des deux bureaux : aux autres personnes au service de l'Union économique ;
- b.2. les anciens membres du personnel d'un des bureaux ou des deux bureaux : aux anciens membres du personnel de l'Union économique ;
- c. les veuves et orphelins des (anciens) membres du personnel d'un des deux bureaux : aux veuves et orphelins des (anciens) membres du personnel de l'Union économique.

Cette différenciation en matière d'assimilation est nécessaire en raison du fait que les catégories de personnes énumérées n'ont pas de possibilités de recours entièrement identiques. C'est ainsi que le secrétaire général de l'Union économique par exemple n'a pas de recours contre une décision du Comité de Ministres mettant fin à ses fonctions (par contre il dispose d'un recours contre une décision relative aux conséquences financières de la démission). En vertu de l'assimilation prévue à l'article 3, les mêmes règles s'appliqueront par analogie au directeur d'un bureau (le Conseil d'administration se substituant dans ce cas au Comité de Ministres). Cette assimilation s'indique pour la seule raison déjà qu'il doit être exclu que le juge (à savoir la Cour de Justice Benelux) annule une décision révoquant le directeur dans le cas où un nouveau directeur aurait été nommé entre-temps.

Il va de soi qu'il y a lieu d'éviter qu'à la suite d'une annulation par le juge, il y ait en même temps deux directeurs pour un seul bureau, ou que le nouveau directeur doive être renvoyé à cause du retour de l'ancien directeur (cette dernière révocation pouvant être à son tour annulée). D'ailleurs, même au cas où un nouveau directeur n'aurait pas été nommé, le retour du directeur révoqué par le Conseil d'administration créerait une situation dans laquelle une coopération fructueuse serait exclue.

De aanpassingen, welke bepaalde artikelen van het Aanvullend Protocol dienen te ondergaan om dit op het personeel van de Benelux-Bureaus te kunnen toepassen, zijn opgenomen in de tweede paragraaf van artikel 3. Deze aanpassingen behoeven wel geen nadere toelichting. Hier moge dan ook worden volstaan met de opmerking, dat het in artikel 14 van het Aanvullend Protocol van 1969 (naar welk artikel wordt verwezen onder b. in artikel 6 van het onderhavige Protocol) gaat om de aanwijzing van iemand die in rechte zal optreden voor de Unie in geval van een geschil met de secretaris-generaal (die normaliter als vertegenwoordiger van de Unie optreedt). Doet zich het overeenkomstige geval bij een der bureaus voor, dan zal het doelmatig zijn dat de voorzitter van de Raad van bestuur bevoegd is een vertegenwoordiger van het bureau aan te wijzen, en dat voor die aanwijzing dus niet behoeft te worden gewacht op een besluit van de gehele Raad. De omstandigheid dat de Raad van bestuur voor de toepassing van de artikelen 8 en 10 van het Aanvullend Protocol in de plaats treedt van het Comité van Ministers heeft tot gevolg dat de Raadgevende Commissie voor het personeel van de Bureaus los staat van die welke voor het personeel van de Unie is ingesteld.

Artikel 4

Aangezien de directeur van een bureau niet geheel op één lijn kan worden gesteld met de secretaris-generaal, of een adjunct-secretaris-generaal, van de Economische Unie, voorziet artikel 4 in enkele afwijkingen. Anders dan het ambt van (adjunct-)secretaris-generaal is dat van directeur geheel van niet-politieke aard. Daarom kent artikel 4 aan de directeur wel een recht van beroep toe voor gevallen waarin hij door de Raad van bestuur is geschorst, op non-activiteit gesteld of definitief ontslagen; met dien verstande echter, dat geen vernietiging van het besluit — wel eventueel de toekenning van een schadeloosstelling ten laste van het bureau — mogelijk zal zijn. Om de redenen aangegeven in de toelichting bij artikel 3 kan de mogelijkheid van vernietiging — die wèl is voorzien in artikel 29 van het Aanvullend Protocol, maar niet voor de secretaris-generaal en de adjunct-secretarissen-generaal van de Unie — bezwaarlijk worden aanvaard.

Artikel 5

Krachtens dit artikel kan de Raad van bestuur van elk der beide Benelux-Bureaus een adjunct-directeur benoemen voor zijn Bureau. Beide functies kunnen door dezelfde persoon worden vervuld. Daar het ambt van adjunct-directeur nog niet bestaat, en thans nog niet is te zeggen wat dat ambt precies zal inhouden wanneer het zou worden ingesteld, voorziet het Protocol niet in een automatische gelijkstelling van deze functionaris met de secretaris-generaal of een adjunct-secretaris-generaal van de Economische Unie, doch wel in de mogelijkheid van zulk een gelijkstelling bij besluit van de Raad van bestuur.

Les adaptations qu'il est nécessaire d'apporter à certains articles du Protocole additionnel pour en permettre l'application aux personnes au service des Bureaux Benelux font l'objet du deuxième paragraphe de l'article 3. Ces adaptations apparaîtront sans doute suffisamment claires. Aussi peut-on se limiter à souligner que l'article 14 du Protocole additionnel de 1969 (article auquel l'article 6, littéra b., du présent Protocole se réfère) concerne la désignation de celui qui représente l'Union à l'instance en cas d'un litige avec le secrétaire général (qui normalement représente l'Union). Lorsqu'un cas analogue se présente au sein des bureaux, l'efficacité exige que le président du Conseil d'administration soit compétent pour désigner le représentant du bureau, afin de ne pas devoir attendre une décision en la matière du Conseil entier. On peut également remarquer que la substitution du Conseil d'Administration au Comité de Ministres en vue de l'application des articles 8 et 10 du Protocole additionnel a pour conséquence que la Commission consultative prévue pour le personnel des bureaux est distincte de celle instituée pour le personnel de l'Union.

Article 4

Etant donné que le directeur d'un bureau ne peut être assimilé entièrement au secrétaire général ou à un des secrétaires généraux adjoints de l'Union économique, l'article 4 prévoit quelques dérogations. A la différence de la fonction de secrétaire général (adjoint), celle de directeur est dépourvue de tout caractère politique. C'est la raison pour laquelle l'article 4 confère au directeur un droit de recours dans les cas où le Conseil d'administration l'a suspendu, l'a mis en disponibilité ou a mis définitivement fin à ses fonctions, étant entendu cependant que la décision ne pourra pas être annulée, mais que seul un dédommagement à charge du bureau pourra lui être accordé. Pour les raisons mentionnées dans le commentaire de l'article 3, la possibilité d'annulation — qui est prévue par l'article 29 du Protocole additionnel, mais pas pour le secrétaire général et les secrétaires généraux adjoints de l'Union — n'est guère acceptable dans le cas du directeur.

Article 5

En vertu de cet article, le Conseil d'administration de chacun des deux Bureaux Benelux peut nommer un directeur adjoint pour son Bureau. Les deux fonctions pourraient être assumées par une seule personne. Comme la fonction de directeur adjoint n'est pas encore créée et qu'il est impossible de prévoir à l'heure actuelle quelles seraient, le cas échéant, ses attributions, le Protocole ne prévoit pas l'assimilation automatique de ce fonctionnaire au secrétaire général ou à un des secrétaires généraux adjoints de l'Union économique, mais bien la possibilité d'une telle assimilation par décision du Conseil d'administration.

Artikel 6

Door de bepaling dat het onderhavige Protocol een integrerend deel uitmaakt van het Aanvullend Protocol betreffende de rechtsbescherming van het personeel van de Unie, dat op zijn beurt geïntegreerd is in het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-gerechtshof, wordt bereikt dat de voorgestelde regeling automatisch vervalt op het tijdstip waarop een einde zou komen aan het bestaan van het Hof. Het zou geen zin hebben deze regeling te doen voortduren na het wegvallen van de rechter, bevoegd tot kennisneming van geschillen tussen een bureau en zijn personeel. Deze bepaling heeft voorts tot gevolg dat de artikelen 38 en 39 van het Aanvullend Protocol van toepassing zijn.

Artikel 7

Dit artikel bevat de in Benelux-verdragen gebruikelijke slotbepalingen.

Article 6

La disposition selon laquelle le présent Protocole fait partie intégrante du Protocole additionnel concernant la protection juridictionnelle du personnel de l'Union — intégré à son tour dans le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux — a pour conséquence que la réglementation proposée est automatiquement abrogée au moment où il est mis fin à l'existence de la Cour. Il serait illogique de maintenir cette réglementation après la disparition du juge compétent pour connaître des litiges entre un bureau et son personnel. Il a également pour effet de rendre applicables les articles 38 et 39 du Protocole additionnel.

Article 7

Cet article contient les dispositions finales usuelles des traités Benelux.

WIJZIGINGSBLADEN

van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten

FEUILLETS MODIFIES

des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement

DEEL ****

JURIDISCHE ZAKEN — ALGEMEEN

EENMAKING VAN HET RECHT
(Protocol van 17.4.1948)

*

BENELUX-GERECHTSHOF
(Verdrag, Protocollen en Beschikkingen)

*

ADVOCATUUR
(Overeenkomst van 12.12.1968)

TOME ****

AFFAIRES JURIDIQUES — GENERALITES

UNIFICATION DU DROIT
(Protocole du 17.4.1948)

*

COUR DE JUSTICE BENELUX
(Traité, Protocoles et Décisions)

*

PROFESSION D'AVOCAT
(Convention du 12.12.1968)

EERSTE PROTOCOL
« BENELUX-HOF »
van 29.4.1969
inzake gemeenschappelijke rechtsregels
(uitleg van Benelux-verdragen)
blz. 50 - 64

PREMIER PROTOCOLE
« COUR BENELUX »
du 29.4.1969
relatif aux règles juridiques communes
(interprétation des traités Benelux)
p. 50 à 64



AMBTENARENRECHTSPRAAK
(Protocollen en reglementen)
blz. 65 e.v.

JURIDICTION ADMINISTRATIVE
(Protocoles et règlements)
p. 65 et suivantes



BENELUX-GERECHTSHOF
BENOEMINGEN
blz. 200 e.v.

COUR DE JUSTICE BENELUX
NOMINATIONS
p. 200 et suivantes



BESCHIKKINGEN EN BESLUITEN

betreffende de samenstelling
van het Benelux-Gerechtshof
en
de Raadgevende Kamer
bevoegd inzake ambtenarenrechtspraak

DECISIONS

relatives à la composition
de la Cour de Justice Benelux
et
de la Commission consultative
« Jurisdiction administrative »

BENELUX TIJDSCHRIFT

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift — Nederlands-Frans — bedraagt Fr 200,— of f 15,— (per nummer Fr 70,— of f 5,—).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

REVUE BENELUX

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue — français et néerlandais — s'élève à Fr 200,— (le numéro Fr 70,—).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

NIET PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, 1000 Brussel.

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 0,80 ($\pm 5\frac{1}{2}$ cent) per gedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost fl 2,— of F 29,—.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 76° aanvulling, losbladig, in 10 plastic banden) kost fl 298,40 of F 4.327,—.

KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN:

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg, 40, 1000 Brussel.

Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 50.80 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

Nederland, Luxemburg en derde landen

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 0,80 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 29,—.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 76° supplément, sur feuilles mobiles, 10 reliures en plactic) coûte F 4.327,—.

BUREAUX de VENTE et d'ABONNEMENTS:

Belgique

MONITEUR BELGE

40, Rue de Louvain, 1000 Bruxelles.

Exclusivement par virement au CCP 50.80 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas)